

Warszawa, dnia 18 września 2023 r.

Poz. 1018

POROZUMIENIE

między Prezesem Państwowej Agencji Atomistyki Rzeczypospolitej Polskiej
a Komisją Dozoru Jądrowego Stanów Zjednoczonych Ameryki
o wymianie informacji technicznej i współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego,

podpisane w Rockville dnia 15 czerwca 2023 r.

Prezes Państwowej Agencji Atomistyki Rzeczypospolitej Polskiej i Komisja Dozoru Jądrowego Stanów Zjednoczonych Ameryki, zwani dalej wspólnie „Stronami”;

Biorąc pod uwagę Umowę o współpracy na rzecz pokojowego wykorzystania energii jądrowej między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, zawartą w Brukseli dnia 7 listopada 1995 roku i 29 marca 1996 roku;

Będąc obopólnie zainteresowani stałą wymianą informacji i współpracą w zakresie regulacji oraz standardów wymaganych lub zalecanych przez organizacje Stron w zakresie regulowania bezpieczeństwa i ochrony fizycznej obiektów jądrowych, wdrożenia zabezpieczeń materiałów jądrowych i oddziaływania na środowisko obiektów jądrowych; a także

Mając na względzie podobną współpracę w ramach poprzednich porozumień o wymianie informacji technicznej i współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ostatniego Porozumienia między Prezesem Państwowej Agencji Atomistyki Rzeczypospolitej Polskiej a Komisją Dozoru Jądrowego Stanów Zjednoczonych Ameryki o wymianie informacji technicznej i współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego, podpisanego w Wiedniu dnia 28 września 2016 roku i przedłużonego na okres jednego (1) roku w dniu 17 września 2021 roku;

Uzgodnili, co następuje:

Rozdział I. ZAKRES POROZUMIENIA

Artykuł 1. Wymiana jawnej informacji technicznej

W zakresie, w jakim Strony są do tego upoważnione na mocy przepisów ustawowych, wykonawczych i polityk swoich Państw, Strony mogą współpracować i wymieniać jawną informację techniczną dotyczącą: regulacji, kontroli i nadzoru w zakresie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony fizycznej obiektów jądrowych oraz materiałów promieniotwórczych, nowych technologii, takich jak zaawansowane reaktory i małe reaktory modułowe, wdrożenia zabezpieczeń materiałów jądrowych, oddziaływania obiektów jądrowych i materiałów promieniotwórczych na środowisko oraz programów badawczych dotyczących bezpieczeństwa jądrowego. Przykłady takich informacji obejmują:

1. Raporty tematyczne sporządzone przez jedną ze Stron lub dla niej jako podstawa lub wsparcie decyzji i polityk dozorowych.
2. Dokumenty związane z istotnymi działaniami związanymi z procesem wydawania zezwoleń oraz decyzji dotyczących bezpieczeństwa i ochrony środowiska, mających wpływ na obiekty jądrowe.
3. Szczegółowe dokumenty opisujące proces wydawania przez Stronę zezwoleń i regulacji dotyczących obiektów jądrowych i materiałów promieniotwórczych.
4. Informacje w dziedzinie badań nad bezpieczeństwem jądrowym będące w posiadaniu jednej ze Stron lub jej dostępne. Każda ze Stron dokłada wszelkich starań, aby niezwłocznie przekazać drugiej Stronie informacje na temat wyników badań, wymagające wczesnego rozpatrzenia w interesie bezpieczeństwa publicznego, wraz ze wskazaniem ich istotnych skutków.
5. Raporty dotyczące doświadczeń z eksploatacji obiektów jądrowych lub wykorzystania materiałów promieniotwórczych, takie jak raporty na temat zdarzeń jądrowych, awarii lub wyłączeń obiektów jądrowych, oraz opracowania danych historycznych dotyczących niezawodności elementów wyposażenia i systemów.
6. Procedury dozorowe, w tym nadzoru i kontroli, w zakresie bezpieczeństwa i ochrony fizycznej obiektów jądrowych oraz materiałów promieniotwórczych, wdrażanie zabezpieczeń materiałów jądrowych (ewidencja i kontrola materiałów jądrowych) oraz oceny oddziaływania obiektów jądrowych na środowisko.
7. Wczesne powiadamianie o istotnych zdarzeniach i pojawiających się kwestiach technicznych, które są przedmiotem bezpośredniego zainteresowania Stron.

Artykuł 2. Współpraca w zakresie działalności związanej z nowymi technologiami, takimi jak zaawansowane reaktory i małe reaktory modułowe

Strony mogą wymieniać informacje dotyczące technologii zaawansowanych reaktorów i małych reaktorów modułowych oraz mogą wymieniać najlepsze praktyki i doświadczenia w zakresie przeglądu projektów technologicznych zaawansowanych reaktorów i małych reaktorów modułowych.

Artykuł 3. Współpraca w badaniach nad bezpieczeństwem jądrowym

Warunki współpracy w zakresie wspólnych programów i projektów badań nad bezpieczeństwem jądrowym lub te programy i projekty, w ramach których działania są podzielone między obie Strony, w tym korzystanie z obiektów badawczych i programów wymiany kodów komputerowych będących w posiadaniu jednej ze Stron, są każdorazowo uzgadniane odrębnie i mogą być przedmiotem osobnej umowy.

Artykuł 4. Szkolenie i przydział pracowników

W ramach dostępnych zasobów oraz zależnie od dostępności przydzielonych funduszy Strony mogą współpracować w zapewnianiu personelowi drugiej Strony określonych szkoleń i możliwości zdobycia doświadczenia. Ponadto czasowe oddelegowanie członka personelu przez jedną Stronę do drugiej Strony jest również rozpatrywane indywidualnie dla każdego przypadku i co do zasady wymaga osobnej umowy między Stronami. O ile nie uzgodniono inaczej, koszty wynagrodzenia, diet i podróży uczestników pokrywa powodująca te koszty Strona.

Rozdział II. ADMINISTRACJA

Artykuł 5. Sposoby wymiany informacji

Wymiana informacji na podstawie niniejszego Porozumienia może odbywać się za pośrednictwem pism, sprawozdań i innych dokumentów, a także wizyt i spotkań ustalanych indywidualnie dla każdego przypadku oraz z wyprzedzeniem. Spotkania okresowe mogą być organizowane w celu przeglądu współpracy i wymiany informacji w ramach niniejszego Porozumienia oraz w celu omówienia tematów wchodzących w zakres współpracy. Czas, miejsce oraz porządek takich spotkań są uzgadniane z odpowiednim wyprzedzeniem.

Artykuł 6. Administratorzy

Każda ze Stron wyznacza administratora do celów koordynacji działań w zakresie wymiany na podstawie niniejszego Porozumienia. Administratorzy są odbiorcami wszystkich dokumentów przesłanych w ramach wymiany, w tym kopii wszystkich pism, chyba że ustalono inaczej lub postanowiono inaczej w niniejszym Porozumieniu. Administratorzy są odpowiedzialni

za rozwój i koordynację zakresu każdej wymiany. Co najmniej jeden koordynator techniczny może zostać wyznaczony jako bezpośredni kontakt w określonych obszarach merytorycznych. Koordynatorzy techniczni przekazują administratorom kopie wszystkich przekazanych dokumentów.

Artykuł 7. Odpowiedzialność Strony otrzymującej

Odpowiedzialność za wykorzystanie lub zastosowanie jakichkolwiek informacji będących przedmiotem wymiany między Stronami zgodnie z niniejszym Porozumieniem ponosi Strona otrzymująca, natomiast Strona przekazująca nie gwarantuje przydatności tej informacji do jakiegokolwiek konkretnego wykorzystania lub zastosowania.

Artykuł 8. Pomoc w uzyskiwaniu informacji

W miarę możliwości każda ze Stron pomaga drugiej stronie w uzyskiwaniu informacji od innych organów administracji rządowej.

Rozdział III. WYMIANA I WYKORZYSTANIE INFORMACJI

Artykuł 9. Postanowienia ogólne

1. Strony popierają możliwie najszerokie rozpowszechnianie informacji uzyskanych drogą wymiany na mocy niniejszego Porozumienia, zgodnie z przepisami ustawowymi, wykonawczymi i politykami Państw każdej ze Stron oraz zgodnie z potrzebą ochrony informacji prawnie chronionych i innych informacji o charakterze poufnym lub informacji objętych tajemnicą zawodową. Jednakże, zgodnie z przepisami ustawowymi, wykonawczymi i politykami Państw każdej ze Stron, Strony zastrzegają sobie prawo do nakładania, w indywidualnych przypadkach, dodatkowych ograniczeń w rozpowszechnianiu informacji wykraczających poza te określone w niniejszym artykule.
2. Podejście do zagadnień własności intelektualnej udostępnianej, tworzonej lub wymienianej na mocy niniejszego Porozumienia jest określone w Załączniku dotyczącym praw własności intelektualnej, który ma zastosowanie do wszystkich działań prowadzonych w ramach niniejszego Porozumienia, chyba że Strony uzgodnią inaczej na piśmie.

Artykuł 10. Definicje

1. Termin „informacje” oznacza jawne informacje techniczne dotyczące: regulacji oraz nadzoru i kontroli w zakresie bezpieczeństwa jądowego oraz ochrony fizycznej obiektów jądowych i materiałów promieniotwórczych, wdrożenia zabezpieczeń materiałów jądowych, oddziaływania obiektów jądowych i materiałów promieniotwórczych

na środowisko oraz programów badawczych dotyczących bezpieczeństwa jądrowego. Termin ten obejmuje również dane naukowe lub badawcze, metody oceny lub inną wiedzę lub informacje przekazywane, wytwarzane lub wymieniane na mocy niniejszego Porozumienia.

2. Termin „informacje prawnie chronione” oznacza informacje przekazywane, wytwarzane lub wymieniane na mocy niniejszego Porozumienia, które zawierają tajemnice handlowe lub inne niepubliczne informacje handlowe.
3. Termin „inne informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową” oznacza informacje niepubliczne (w tym dane osobowe) inne niż „informacje prawnie chronione”, które są chronione przed publicznym ujawnieniem zgodnie z przepisami ustawowymi, wykonawczymi lub politykami Państwa Strony przekazującej informacje na mocy niniejszego Porozumienia.
4. Termin „dane osobowe” oznacza wszelkie informacje, za pomocą których zidentyfikowana lub możliwa do zidentyfikowania osoba fizyczna może zostać zidentyfikowana, bezpośrednio lub pośrednio, w szczególności przez odniesienie do identyfikatora, takiego jak nazwisko, numer identyfikacyjny, dane dotyczące lokalizacji, identyfikator internetowy lub co najmniej jeden czynnik charakterystyczny dla tożsamości osoby fizycznej.
5. Termin „Strona przekazująca” oznacza Stronę przekazującą drugiej Stronie informacje w związku z niniejszym Porozumieniem.
6. Termin „Strona otrzymująca” oznacza Stronę otrzymującą od drugiej Strony informacje w związku z niniejszym Porozumieniem.

Artykuł 11. Utrwalone informacje prawnie chronione

1. Strona otrzymująca utrwalone informacje prawnie chronione respektuje ich poufny charakter lub fakt objęcia ich tajemnicą zawodową.
2. Procedury oznaczania utrwalonych informacji prawnie chronionych:
 - (a) Strona przekazująca na podstawie niniejszego Porozumienia zapewnia, że informacje prawnie chronione są wyraźnie oznaczone na każdej stronie dokumentu następującą adnotacją informującą o ograniczeniu udostępniania:

„Informacje prawnie chronione: nie udostępniać bez pisemnej zgody (wstawić nazwę Strony przekazującej)”;
 - (b) Strona otrzymująca nie upublicznia utrwalonych informacji prawnie chronionych, na których widnieje adnotacja informująca o ograniczeniu udostępniania, ani w inny sposób nie

rozpowszechnia utrwalonych informacji prawnie chronionych w jakikolwiek sposób niezgodny lub sprzeczny z warunkami niniejszego Porozumienia bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej;

- (c) Strona otrzymująca zapewnia, że adnotacja informująca o ograniczeniu udostępniania pojawi się na każdej fotokopii lub innej reprodukcji dokumentów zawierających utrwalone informacje prawnie chronione, sporządzonych przez Stronę otrzymującą;
- (d) W przypadku gdy Strona przekazująca udostępni utrwalone informacje prawnie chronione bez wymaganej adnotacji informującej o ograniczeniu udostępniania, Strona przekazująca poinformuje o tym Stronę otrzymującą przy możliwie najbliższej sposobności i przekaze Stronie otrzymującej odpowiednio oznaczone dokumenty opatrzone adnotacją informującą o ograniczeniu udostępniania;
- (e) Strona otrzymująca dokłada wszelkich starań, aby zebrać niewłaściwie oznaczone dokumenty zawierające utrwalone informacje prawnie chronione, zapobiec ich dalszemu rozpowszechnianiu oraz zastąpić je odpowiednio oznaczonymi dokumentami;
- (f) W przypadku gdy Strona otrzymująca udostępni utrwalone informacje prawnie chronione w sposób niezgodny lub sprzeczny z warunkami niniejszego Porozumienia, Strona otrzymująca niezwłocznie powiadamia o tym Stronę przekazującą.

3. Rozpowszechnianie utrwalonych informacji prawnie chronionych:

- (a) Strona otrzymująca może rozpowszechniać utrwalone informacje prawnie chronione otrzymane na mocy niniejszego Porozumienia bez uprzedniej zgody Strony przekazującej, wśród pracowników Strony otrzymującej oraz wśród innych organów i instytucji rządowych w Państwie Strony otrzymującej, pod warunkiem że:
 - (i) Istnieją dokumenty określające każdy przypadek, kiedy pracownicy Strony oraz inne organy i instytucje rządowe w Państwie Strony potrzebują uzyskać informacje, aby wykonywać swoje oficjalne obowiązki;
 - (ii) Strona otrzymująca zapewnia, że jej pracownicy oraz inne organy i instytucje rządowe w Państwie Strony nie wykorzystują utrwalonych informacji prawnie chronionych do jakichkolwiek celów pozarządowych lub handlowych; oraz
 - (iii) informacje prawnie chronione są opatrzone adnotacją informującą o ograniczeniu udostępniania określoną w rozdziale III w artykule 11 w punkcie 2 w literze (a) niniejszego Porozumienia;

- (b) Strona otrzymująca może jedynie rozpowszechniać utwalone informacje prawnie chronione w szerszym zakresie niż jest to dozwolone na warunkach określonych w niniejszym Porozumieniu, w tym wśród wykonawców i konsultantów Strony otrzymującej oraz osób uprawnionych lub licencjobiorców Strony otrzymującej, za uprzednią pisemną zgodą Strony przekazującej. Strony dokładają starań, aby udzielić takiej zgody w zakresie dozwolonym przez ich odpowiednie krajowe przepisy ustawowe, wykonawcze i polityki, pod warunkiem że:
- (i) Istnieją dokumenty określające każdy przypadek, kiedy tacy odbiorcy potrzebują uzyskać utwalone informacje prawnie chronione, aby wykonywać swoje obowiązki wyłącznie w zakresie powierzonej im pracy, umowy, uprawnienia lub licencji ze Stroną otrzymującą;
 - (ii) Tacy odbiorcy zawarli umowę o zachowaniu poufności;
 - (iii) Tacy odbiorcy nie wykorzystują utwalonych informacji prawnie chronionych do jakichkolwiek celów pozarządowych lub komercyjnych; oraz
 - (iv) Tacy odbiorcy wyrażają zgodę na wykorzystywanie utwalonych informacji prawnie chronionych wyłącznie do czynności wykonywanych na podstawie lub w ramach ich konkretnego zadania, umowy, uprawnienia lub licencji;
- (c) Strony zgadzają się konsultować i starać się o pisemne wyjaśnienia, gdy pojawią się pytania dotyczące właściwego postępowania z utwalonymi informacjami prawnie chronionymi przekazanymi na mocy niniejszego Porozumienia lub ich rozpowszechniania.

Artykuł 12. Inne utwalone informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową

1. Strona otrzymująca inne utwalone informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową respektuje poufny charakter takich informacji.
2. Procedury oznaczania innych utwalonych informacji o charakterze poufnym lub objętych tajemnicą zawodową:
 - (a) Strona przekazująca na mocy niniejszego Porozumienia zapewnia, że każdy dokument zawierający takie informacje jest odpowiednio i wyraźnie oznaczony na każdej stronie dokumentu adnotacją informującą o ograniczeniu udostępniania, mającą zastosowanie do rodzaju innych informacji o charakterze poufnym lub objętych tajemnicą zawodową, przekazywanych zgodnie z krajowymi przepisami ustawowymi, wykonawczymi lub politykami Państwa Strony przekazującej. Oznakowanie zawiera następującą adnotację informującą o ograniczeniu udostępniania:

„Informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową (odpowiednio): nie udostępniać bez pisemnej zgody (wstawić nazwę Strony przekazującej)”;

- (b) Strona otrzymująca zapewnia, że odpowiednia adnotacja informująca o ograniczeniu udostępniania zostanie zamieszczona na każdej, sporządzonej przez Stronę otrzymującą, fotokopii lub innej reprodukcji dokumentów zawierających inne informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową;
 - (c) Strona przekazująca zapewnia, że do wszelkich innych utwalonych informacji o charakterze poufnym lub objętych tajemnicą zawodową, przekazywanych na podstawie niniejszego Porozumienia, będzie dołączone oświadczenie, że przekazywane informacje są chronione przed publicznym ujawnieniem przez krajowe przepisy ustawowe, wykonawcze i polityki rządu Strony przekazującej oraz że są przekazywane pod warunkiem że Strona otrzymująca zapewnia informacjom zasadniczo taki sam stopień ochrony, jaki zapewnia informacjom rząd Strony przekazującej;
 - (d) W przypadku gdy Strona przekazująca udostępni inne utwalone informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową bez odpowiedniej wymaganej adnotacji informującej o ograniczeniu udostępniania odnoszącej się do rodzaju przekazywanej informacji, Strona przekazująca poinformuje o tym Stronę otrzymującą przy możliwie najbliższej sposobności i przekaze Stronie otrzymującej odpowiednio oznaczone dokumenty opatrzone adnotacją informującą o ograniczeniu udostępniania;
 - (e) Strona otrzymująca dokłada wszelkich starań, aby zebrać niewłaściwie oznaczone dokumenty zawierające inne utwalone informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową, zapobiec ich dalszemu rozpowszechnianiu oraz zastąpić je odpowiednio oznaczonymi dokumentami;
 - (f) W przypadku gdy Strona otrzymująca udostępni inne utwalone informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową w sposób niezgodny lub sprzeczny z warunkami niniejszego Porozumienia, Strona otrzymująca niezwłocznie powiadamia o tym Stronę przekazującą.
3. Rozpowszechnianie innych utwalonych informacji o charakterze poufnym lub objętych tajemnicą zawodową:
- (a) Strona otrzymująca może rozpowszechniać inne utwalone informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową otrzymane na mocy niniejszego Porozumienia bez uprzedniej zgody Strony przekazującej, wśród pracowników Strony otrzymującej oraz wśród innych organów i instytucji rządu Strony otrzymującej, pod warunkiem że:

- (i) Istnieją dokumenty określające każdy przypadek, kiedy tacy pracownicy oraz inne organy i instytucje rządowe w Państwie Strony potrzebują uzyskać informacje, aby wykonywać swoje oficjalne obowiązki;
 - (ii) Strona otrzymująca zapewnia, że tacy pracownicy oraz inne organy oraz instytucje rządowe w Państwie Strony nie wykorzystują utrwalonych informacji o charakterze poufnym lub objętych tajemnicą zawodową do jakichkolwiek celów pozarządowych lub handlowych; oraz
 - (iii) Dokumenty zawierające inne informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową są opatrzone adnotacją informującą o ograniczeniu udostępniania określonej w artykule 12 punkcie 2 literze (a) niniejszego Porozumienia;
- (b) Strona otrzymująca może jedynie rozpowszechniać dokumenty zawierające inne informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową w szerszym zakresie niż jest to dozwolone na warunkach określonych w niniejszym Porozumieniu, w tym wśród wykonawców i konsultantów Strony otrzymującej oraz osób uprawnionych lub licencjoholców Strony otrzymującej, za uprzednią pisemną zgodą Strony przekazującej. Strona otrzymująca zgadza się przestrzegać wszelkich ograniczeń dotyczących rozpowszechniania innych utrwalonych informacji o charakterze poufnym lub objętych tajemnicą zawodową wśród osób trzecich, ustanowionych przez Stronę przekazującą;
- (c) Strony zgadzają się konsultować i starać się o pisemne wyjaśnienia, gdy pojawią się pytania dotyczące właściwego obchodzenia się z innymi utrwalonymi informacjami o charakterze poufnym lub objętymi tajemnicą zawodową, udostępnianymi na mocy niniejszego Porozumienia i ich rozpowszechniania.

Artykuł 13. Informacje prawnie chronione lub inne informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową niemające charakteru utrwalonego

Informacje prawnie chronione lub inne informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową, niemające charakteru utrwalonego, przekazywane na podstawie niniejszego Porozumienia, są traktowane przez Strony zgodnie z zasadami określonymi dla informacji prawnie chronionych w artykule 11. oraz jak określono dla innych informacji poufnych lub objętych tajemnicą zawodową w artykule 12 niniejszego Porozumienia, pod warunkiem jednak, że Strona przekazująca powiadomiła Stronę otrzymującą o charakterze rozpowszechnianych informacji prawnie chronionych lub innych informacji poufnych lub objętych tajemnicą zawodową.

Artykuł 14. Konsultacje w sprawie ochrony informacji

Jeżeli z jakiegokolwiek powodu jedna ze Stron uzna lub może mieć uzasadnione powody do uznania, że nie będzie w stanie wypełnić zobowiązań wynikających z rozdziału III niniejszego Porozumienia, niezwłocznie powiadamia o tym drugą Stronę. Strony przeprowadzają następnie konsultacje w celu określenia właściwego sposobu działania.

Artykuł 15. Inne postanowienia

1. Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie uniemożliwia Stronom wykorzystania lub rozpowszechniania informacji uzyskanych bez ograniczeń ze źródeł nieobjętych niniejszym Porozumieniem.
2. Zgodnie z niniejszym Porozumieniem wymianie nie podlegają żadne informacje dotyczące technologii jądrowej, które mogą być potencjalnie wykorzystane do proliferacji broni jądrowej.

Rozdział IV. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 16. Sprzeczność między warunkami niniejszego Porozumienia a przepisami ustawowymi, wykonawczymi lub politykami Państwa Strony

Żadne postanowienie zawarte w niniejszym Porozumieniu nie wymaga od którejkolwiek ze Stron podejmowania działań, które byłyby niezgodne z przepisami ustawowymi, wykonawczymi lub politykami Państw każdej ze Stron. W przypadku jakiegokolwiek sprzeczności między warunkami niniejszego Porozumienia a wyżej wymienionymi przepisami ustawowymi, wykonawczymi lub politykami Państw każdej ze Stron, Strony zgadzają się przeprowadzić konsultacje zanim jakiegokolwiek działanie zostanie podjęte.

Artykuł 17. Koszty współpracy

Jeżeli nie uzgodniono inaczej, za wszystkie koszty wynikające ze współpracy na mocy niniejszego Porozumienia odpowiedzialna jest powodująca je Strona. Zdolność Stron do wykonywania przez nie obowiązków zależy od dostępności środków finansowych przydzielonych przez właściwy organ rządowy, oraz przepisów ustawowych, wykonawczych lub polityk mających zastosowanie do Stron.

Artykuł 18. Konsultacje w sprawie interpretacji i stosowania

Wszelkie spory lub wątpliwości Stron odnoszące się do interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia są rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami.

Artykuł 19. Wejście w życie

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z chwilą podpisania. Z zastrzeżeniem artykułu 21, niniejsze Porozumienie pozostaje w mocy przez okres pięciu lat i jest następnie automatycznie przedłużane na kolejne pięcioletnie okresy

Artykuł 20. Kontynuacja ochrony informacji

Wszystkie informacje chronione na mocy niniejszego Porozumienia, w tym między innymi informacje prawnie chronione oraz inne informacje o charakterze poufnym lub objęte tajemnicą zawodową, pozostają nadal chronione zgodnie z warunkami niniejszego Porozumienia po wygaśnięciu lub wypowiedzeniu niniejszego Porozumienia, chyba że Strony uzgodnią inaczej na piśmie.

Artykuł 21. Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia

Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony z zachowaniem 180-dniowego okresu wypowiedzenia.

SPORZĄDZONO w Rockville dnia 15 czerwca 2023 r.,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W IMIENIU PREZESA
PAŃSTWOWEJ AGENCJI ATOMISTYKI
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:



Andrzej Głowacki
Prezes

W IMIENIU KOMISJI DOZORU
JĄDROWEGO STANÓW
ZJEDNOCZONYCH AMERYKI:



Christopher T. Hanson
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY PRAW WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

I. Obowiązek ogólny

Strony zapewniają właściwą i skuteczną ochronę własności intelektualnej powstałej lub przekazanej zgodnie z niniejszym Porozumieniem oraz właściwymi uzgodnieniami wykonawczymi. Prawa do takiej własności intelektualnej są przyznawane zgodnie z postanowieniami niniejszego Załącznika.

II. Zakres

1. Załącznik niniejszy stosuje się do wszystkich wspólnych przedsięwzięć podejmowanych zgodnie z niniejszym Porozumieniem, chyba że Strony lub wyznaczone przez nie podmioty wyraźnie uzgodniły inaczej.

2. Dla celów niniejszego Porozumienia „własność intelektualna” ma znaczenie zdefiniowane w artykule 2 Konwencji o ustanowieniu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej, sporządzonej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 roku, i może obejmować inne kwestie uzgodnione przez Strony.

3. Każda ze Stron zapewnia, że druga ze Stron będzie mogła uzyskać prawa do własności intelektualnej przyznane zgodnie z niniejszym Załącznikiem przez nabycie tych praw od swoich własnych uczestników w drodze umów lub, jeżeli jest to konieczne, innych środków prawnych. Niniejszy Załącznik w żaden sposób nie zmienia ani nie narusza podziału praw między Stroną i jej własnymi uczestnikami, określonego przepisami prawa i praktyką stosowaną przez daną Stronę.

4. O ile nie przewidziano inaczej w niniejszym Porozumieniu, spory dotyczące własności intelektualnej wynikające z niniejszego Porozumienia są rozstrzygane w drodze rozmów między zainteresowanymi uczestniczącymi instytucjami lub – jeżeli jest to konieczne – między Stronami lub podmiotami przez nie wyznaczonymi. Za obopólną zgodą Stron spór zostaje przedłożony trybunałowi arbitrażowemu w celu uzyskania wiążącego rozstrzygnięcia, zgodnie z obowiązującymi zasadami prawa międzynarodowego. Jeżeli Strony lub podmioty przez nie wyznaczone nie ustalą inaczej w formie pisemnej, obowiązują zasady postępowania arbitrażowego Komisji Międzynarodowego Prawa Handlowego Narodów Zjednoczonych (UNCITRAL).

5. Wypowiedzenie lub wygaśnięcie niniejszego Porozumienia nie narusza praw ani zobowiązań wynikających z niniejszego Załącznika.

III. Podział praw

1. Każda ze Stron jest uprawniona do niewyłącznej, nieodwołalnej i bezpłatnej licencji na całym świecie na tłumaczenie, zwielokrotnianie i publiczne rozpowszechnianie monografii, naukowych i technicznych artykułów, raportów i książek powstałych bezpośrednio w wyniku wspólnej działalności objętej niniejszym Porozumieniem. Wszystkie chronione prawem autorskim publicznie rozprowadzane egzemplarze dzieła sporządzone zgodnie z niniejszym Porozumieniem są opatrzone nazwiskiem autorów dzieła, chyba że autor wyraźnie zastrzega sobie anonimowość.

2. Prawa do jakiegokolwiek formy własności intelektualnej, inne niż prawa opisane w ustępie III w punkcie 1 powyżej, są przyznawane w sposób następujący:

- A. Przed udziałem wizytującego badacza we wspólnych przedsięwzięciach na podstawie niniejszego Porozumienia Strona przyjmująca lub osoba przez nią wyznaczona oraz Strona lub osoba przez nią wyznaczona zatrudniająca wizytującego badacza lub finansująca go mogą omówić i określić podział praw do wszelkiej własności intelektualnej wytworzonej przez wizytującego badacza. W przypadku braku takiego ustalenia, wizytujący badacze otrzymają prawa, nagrody, premie i tantiemy zgodnie z politykami instytucji przyjmującej. Do celów niniejszego Porozumienia badaczem wizytującym jest badacz odwiedzający instytucję drugiej Strony (instytucja przyjmująca) i zaangażowany w prace zaplanowane wyłącznie przez instytucję przyjmującą.
- B. (1) Wszelka własność intelektualna wytworzona przez osoby zatrudnione lub finansowane przez jedną ze Stron w ramach wspólnych przedsięwzięć innych niż objęte treścią ustępu III punktu 2 litery A jest własnością tej Strony. Własność intelektualna wytworzona przez osoby zatrudnione lub finansowane przez obie Strony jest wspólną własnością Stron. Dodatkowo, każdy twórca jest uprawniony do nagród, premii i tantiem zgodnie z zasadami instytucji zatrudniającej lub finansującej tego twórcę.
- (2) Jeżeli w porozumieniu wykonawczym lub innej umowie nie zostanie uzgodnione inaczej, każda ze Stron ma na własnym terytorium prawo do korzystania lub zezwalania innym na korzystanie z własności intelektualnej wytworzonej w trakcie wspólnych przedsięwzięć.
- (3) Prawa Strony poza jej terytorium są określone na zasadzie wzajemnego porozumienia, z uwzględnieniem, na przykład, proporcjonalnego udziału Stron i ich uczestników we wspólnych przedsięwzięciach, stopnia zaangażowania w uzyskanie ochrony prawnej i udzielenie licencji na własność intelektualną oraz innych czynników, które będą uznane za stosowne.
- (4) Niezależnie od treści powyższego ustępu III punkt 2 litery B podpunktów 1 i 2, jeżeli w przekonaniu danej Strony szczególny projekt może doprowadzić lub doprowadził do wytworzenia własności intelektualnej niechronionej przepisami prawa drugiej Strony, Strony niezwłocznie podejmują rozmowy, aby określić podział praw do własności intelektualnej. Jeżeli Strony nie osiągną porozumienia w terminie trzech miesięcy od daty rozpoczęcia rozmów, współpraca w ramach spornego projektu zostaje zakończona na wniosek jednej ze Stron. Niemniej twórcy własności intelektualnej będą uprawnieni do nagród, premii i tantiem zgodnie z treścią ustępu III punktu 2 litery B podpunktu 1.
- (5) W przypadku każdego wynalazku dokonanego w trakcie dowolnych wspólnych przedsięwzięć, Strona zatrudniająca lub finansująca wynalazcę (wynalazców) niezwłocznie ujawnia wynalazek drugiej Stronie, łącznie z dokumentacją i informacjami koniecznymi do umożliwienia drugiej Stronie ustalenia praw, do których może być uprawniona. Każda ze Stron może wystąpić na piśmie do drugiej Strony o opóźnienie publikacji lub publicznego ujawnienia takiej dokumentacji lub informacji, w celu ochrony jej praw do wynalazku. Jeżeli nie zostanie uzgodnione inaczej na piśmie, opóźnienie nie przekroczy okresu sześciu miesięcy licząc od daty ujawnienia wynalazku przez Stronę, która go dokonała, drugiej Stronie.

IV. Informacje handlowe o charakterze poufnym

W przypadku przekazania lub wytworzenia zgodnie z niniejszym Porozumieniem informacji w odpowiednim czasie uznanych za informacje handlowe o charakterze poufnym, każda ze Stron i jej uczestnicy chronią takie informacje zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawowymi, wykonawczymi lub praktyką administracyjną. Informacja może być uznana za „informację handlową o charakterze poufnym”, jeżeli osoba znajdującą się w jej posiadaniu może z niej czerpać korzyści ekonomiczne, lub może zyskać przewagę konkurencyjną nad tymi, którzy takiej informacji nie posiadają, lub informacja ta nie jest powszechnie znana lub publicznie osiągalna z innych źródeł, a właściciel nie udostępnił jej w odpowiednim czasie bez nałożenia na nią jednocześnie obowiązku zachowania poufności.

**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE PRESIDENT OF THE NATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS**

The President of the National Atomic Energy Agency of the Republic of Poland and the United States Nuclear Regulatory Commission, together hereinafter referred to as the Parties;

Considering the Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy between the European Atomic Energy Community and the United States of America, done in Brussels on November 7, 1995, and March 29, 1996;

Having a mutual interest in a continuing exchange of information and cooperation pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety, security, the implementation of safeguards, and the environmental impact of nuclear facilities; and

Having similarly cooperated under the terms of prior arrangements for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters, most recently the Arrangement between The President of the National Atomic Energy Agency of the Republic of Poland and United States Nuclear Regulatory Commission for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters signed at Vienna on September 28, 2016, and extended for a period of one (1) year on September 17, 2021;

Have agreed as follows:

Chapter I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

Article 1. Unclassified Technical Information Exchange

To the extent that the Parties are permitted to do so under the laws, regulations, and policies of their respective countries, they may cooperate and exchange unclassified technical information relating to: the regulation and oversight of safety and security for nuclear facilities and radioactive materials; new technologies such as advanced reactors and small modular reactors; the implementation of safeguards; the environmental impact of nuclear facilities and radioactive materials; and nuclear safety research programs. Examples of such information include:

1. Topical reports written by or for one of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
3. Detailed documents describing a Party's process for licensing and regulating nuclear facilities and radioactive materials.
4. Information in the field of nuclear safety research either in the possession of one of the Parties or available to it. Each Party shall make its best efforts to transmit immediately to the other information concerning research results that necessitates early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
5. Reports on operating experience for nuclear facilities and/or experience with radioactive materials, such as reports on nuclear incidents, accidents, or shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
6. Regulatory and oversight procedures for safety and security for nuclear facilities and radioactive materials, implementation of safeguards (nuclear materials accountancy and control), and environmental impact evaluations for nuclear facilities.
7. Early notification of important incidents and emerging technical issues that are of immediate interest to the Parties.

Article 2. Cooperation in activities associated with new technologies, such as advanced reactors and small modular reactors

The Parties may exchange information pertaining to advanced reactor and small modular reactor technologies and may share best practices and experience in reviewing advanced reactor and small modular reactors technology designs.

Article 3. Cooperation in Nuclear Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of nuclear safety research, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer code sharing programs owned by either Party, shall be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement.

Article 4. Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to the availability of appropriated funds, the Parties may cooperate in providing certain training and experiential opportunities for each other's personnel. In addition, temporary assignments of individual personnel by one Party to the other Party shall also be considered on a case-by-case basis and shall, in general, require a separate agreement between the Parties. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances, and travel of participants shall be paid by the Party that incurs them.

Chapter II. ADMINISTRATION

Article 5. Ways to exchange information

The exchange of information under this Arrangement may be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. Periodic meetings may be held to review the exchange of information and cooperation under this Arrangement, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon well in advance.

Article 6. Administrators

An administrator shall be designated by each Party to coordinate its exchange activities under this Arrangement. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters, unless otherwise agreed or unless otherwise provided herein. The administrators shall be responsible for development and coordination of the scope of any exchange. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific - subject areas. These technical coordinators shall ensure that both administrators receive copies of all transmittals.

Article 7. Responsibility of the receiving Party

The application or use of any information exchanged between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

Article 8. Assistance in obtaining information

To the extent possible, each Party shall assist the other in obtaining information from other agencies within their respective governments.

Chapter III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

Article 9. General

1. The Parties support the widest possible dissemination of information exchanged under this Arrangement, subject to the requirements of each Party's national laws, regulations, and policies, and the need to protect proprietary and other confidential or privileged information. However, consistent with these national laws, regulations, and policies, the Parties reserve the right to impose, on a case-by-case basis, additional restrictions on the dissemination of information beyond those identified in this Article.
2. The treatment of intellectual property furnished, created, or exchanged under this Arrangement is provided for in the Intellectual Property Rights Annex, which shall apply to all activities conducted under this Arrangement unless agreed otherwise by the Parties in writing.

Article 10. Definitions

1. The term "information" means unclassified technical information relating to: the regulation and oversight of safety and security for nuclear facilities and radioactive materials; the implementation of safeguards; the environmental impact of nuclear facilities and radioactive materials; and nuclear safety research programs. It also includes scientific or research data, methods of assessment, or any other knowledge or information provided, created, or exchanged under this Arrangement.
2. The term "proprietary information" means information that is provided, created, or exchanged under this Arrangement that contains trade secrets or other non-public commercial information.
3. The term "other confidential or privileged information" means non-public information (including personal data) other than "proprietary information" that is protected from public disclosure under the laws, regulations, or policies of the country of the Party transmitting the information under this Arrangement.
4. The term "personal data" shall mean any information through which an identified or identifiable natural person may be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier, or to one or more factors specific to a natural person's identity.

5. The term “transmitting Party” shall mean the Party that transmits information to the other Party in furtherance of this Arrangement.
6. The term “receiving Party” shall mean the Party that receives information from the other Party in furtherance of this Arrangement.

Article 11. Documentary Proprietary Information

1. A Party receiving documentary proprietary information shall respect the confidential or privileged nature of such information.
2. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information
 - (a) A transmitting Party under this Arrangement shall ensure that the proprietary information is clearly marked on each page of the document with the following restrictive legend:

“Proprietary Information: Do not share without the written consent of (insert name of transmitting Party)”
 - (b) The receiving Party shall not make documentary proprietary information bearing this restrictive legend public or otherwise disseminate the documentary proprietary information in any manner inconsistent with or contrary to the terms of this Arrangement without the prior written consent of the transmitting Party.
 - (c) The receiving Party shall ensure that this restrictive legend appears on any photocopy or other reproduction of documents containing documentary proprietary information made by the receiving Party.
 - (d) In the event that the transmitting Party shares documentary proprietary information without the required restrictive legend, the transmitting Party shall inform the receiving Party at the earliest possible opportunity and provide the receiving Party with properly marked documents bearing the restrictive legend.
 - (e) The receiving Party shall make its best efforts to gather and prevent the further dissemination of the improperly marked documents containing proprietary information and replace them with properly marked documents.
 - (f) In the event that the receiving Party shares documentary proprietary information in a manner that is inconsistent with or contrary to the terms of this Arrangement, the receiving Party shall promptly notify the transmitting Party.
3. Dissemination of Documentary Proprietary Information

- (a) The receiving Party may disseminate documentary proprietary information received under this Arrangement without the prior consent of the transmitting Party to employees of the receiving Party, and to other agencies and departments of the government of the receiving Party, provided that:
- (i) A case-by-case determination documents that such employees and other government agencies and departments have a need-to-know for the information to perform their official duties;
 - (ii) The receiving Party ensures that such employees and other government agencies and departments shall not use the documentary proprietary information for any non-governmental or commercial purpose; and
 - (iii) Such documentary proprietary information bears the restrictive legend set forth in Article 11.2(a) of this Arrangement.
- (b) The receiving Party may only disseminate documentary proprietary information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement, including to contractors and consultants of the receiving Party, and to permittees or licensees of the receiving Party, with the prior written consent of the transmitting Party. The Parties shall endeavor to grant such approval to the extent permitted by their respective national laws, regulations, and policies, and provided that:
- (i) A case-by-case determination documents that such recipients have a need-to-know for the documentary proprietary information to carry out work solely within the scope of their work assignment, contract, permit, or license with the receiving Party;
 - (ii) Such recipients have executed a non-disclosure agreement;
 - (iii) Such recipients shall not use such documentary proprietary information for any non-governmental or commercial purpose; and
 - (iv) Such recipients agree to use the documentary proprietary information only for activities carried out under or within the terms of their specific work assignment, contract, permit or license.
- (c) The Parties agree to consult and seek written clarification when questions arise as to the proper handling and dissemination of documentary proprietary information provided under this Arrangement.

Article 12. Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

1. A Party receiving other confidential or privileged information of a documentary nature shall respect the confidential nature of such information.

2. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature.
 - (a) A transmitting Party under this Arrangement shall ensure that any document containing such information is appropriately and clearly marked on each page of the document with the restrictive legend applicable to the type of other confidential or privileged information being transmitted in accordance with the transmitting Party's national laws, regulations, and policies. The marking shall include the following restrictive legend:

“Confidential or Privileged Information (as appropriate): Do not share without the written consent of (insert name of transmitting Party)”
 - (b) The receiving Party shall ensure that the appropriate restrictive legend appears on any photocopy or other reproduction of documents containing other confidential or privileged information made by the receiving Party.
 - (c) The transmitting Party shall ensure that any other confidential or privileged information of a documentary nature transmitted under this Arrangement is accompanied by a statement that the information being transmitted is protected from public disclosure by the national laws, regulations, or policies of the government of the transmitting Party and is being provided under the condition that the receiving Party shall afford the information substantially the same degree of protection afforded the information by the government of the transmitting Party.
 - (d) In the event that the transmitting Party shares other confidential or privileged information of a documentary nature without the appropriate required restrictive legend for the type of information being transmitted, the transmitting Party shall inform the receiving Party at the earliest possible opportunity and provide the receiving Party with properly marked documents bearing the restrictive legend.
 - (e) The receiving Party shall make its best efforts to gather and prevent the further dissemination of the improperly marked documents containing other confidential or privileged information and replace them with properly marked documents.
 - (f) In the event that the receiving Party shares other confidential or privileged information of a documentary nature in a manner that is inconsistent with or contrary to the terms of this Arrangement, the receiving Party shall promptly notify the transmitting Party.
3. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

- (a) The receiving Party may disseminate other confidential or privileged information of a documentary nature received under this Arrangement without the prior consent of the transmitting Party to employees of the receiving Party, and to other agencies and departments of the government of the receiving Party, provided that:
- (i) A case-by-case determination documents that such employees and other government agencies and departments have a need-to-know for the information to perform their official duties;
 - (ii) The receiving Party shall ensure that such employees and other government agencies and departments shall not use the other confidential or privileged information contained in the documents for any non-governmental or commercial purpose; and
 - (iii) Such documents containing the other confidential or privileged information bears the appropriate restrictive legend in accordance with the provisions of Article 12.2(a) of this Arrangement.
- (b) The receiving Party may only disseminate the documents containing the other confidential or privileged information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement, including to contractors and consultants of the receiving Party, and to permittees or licensees of the receiving Party, with the prior written consent of the transmitting Party. The receiving Party agrees to abide by any restrictions on the dissemination of other confidential or privileged information of a documentary nature to third parties established by the transmitting Party.
- (c) The Parties agree to consult and seek written clarification when questions arise as to the proper handling and dissemination of other confidential or privileged information of a documentary nature shared under this Arrangement.

Article 13. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided, obtained, or transmitted under this Arrangement shall be treated by the Parties according to the principles specified for proprietary information in Article 11 and as specified for other confidential or privileged information in Article 12 of this Arrangement; provided, however, that the transmitting Party has placed the receiving Party on notice as to the character of the proprietary or other confidential or privileged information disseminated.

Article 14. Information Protection Consultation

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it is, or may reasonably be expected to become, unable to meet any obligations under Chapter III of this

Arrangement, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to determine an appropriate course of action.

Article 15. Other

1. Nothing contained in this Arrangement shall preclude a Party from using or disseminating information received without restriction from sources outside of this Arrangement.
2. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies shall be exchanged under this Arrangement.

Chapter IV. FINAL PROVISIONS

Article 16. Conflict between the terms of the Arrangement and a Party's state laws, regulations, or policies

Nothing contained in this Arrangement shall require either Party to take any action that would be inconsistent with its existing laws, regulations, or policies. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, or policies the Parties agree to consult before any action is taken.

Article 17. Costs of cooperation

Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement shall be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to the laws, regulations and policies applicable to the Parties.

Article 18. Interpretation and Application Consultations

Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 19. Entry into force

This Arrangement shall enter into force upon signature. Subject to Article 21, this Arrangement shall remain in force for 5 years and shall be automatically extended for successive 5-year periods.

Article 20. Continuation of the protection of information

All information protected under this Arrangement, including but not limited to proprietary information and other confidential or privileged information, shall continue to be protected in accordance with the terms of this Arrangement after this Arrangement has expired or has been terminated, unless the Parties agree otherwise in writing.

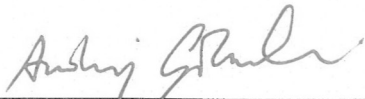
Article 21. Termination of the Arrangement

Either Party may terminate this Arrangement by providing the other Party written notice at least 180 days prior to its intended date of termination.

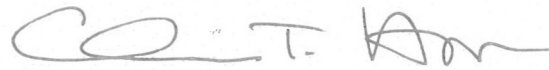
DONE at Rockville on this 15 day of June, 2023
in duplicate, in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE PRESIDENT OF THE NATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY
OF THE REPUBLIC OF POLAND:

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR
REGULATORY COMMISSION:



Andrzej Głowacki
President



Christopher T. Hanson
Chairman

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS ANNEX

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

1. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

2. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

3. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.

4. Except as otherwise provided in this Arrangement, disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

5. Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

1. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Arrangement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

2. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III. 1 above, shall be allocated as follows:

A. Prior to participation in cooperative activities under this Arrangement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing or sponsoring the visiting researcher may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Arrangement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

B(1) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Paragraph III.2(A) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.

(2) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(3) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering, for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(4) Notwithstanding paragraphs III.2.B(1) and (2) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.2.B(1).

(5) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Arrangement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.